

คำนำ

พระสูตรที่ท่านถืออยู่นี้คือ **คัมภีร์สังฆกรรมปุณทริกสูตร** ในตอนที่ชื่อว่า **อวโลกิเตศวรโพธิสัตว์สมันตมุขปริวรรค** ต้นฉบับดั้งเดิมนั้นสันนิษฐานว่าจารึกเป็นภาษาสันสกฤตในประมาณปี พ.ศ.๖๕๓ ต่อมาภายหลังบูรพาจารย์ของจีนได้แปลสู่ภาษาจีนเป็นหลายสำนวน ในหลายสมัย แต่ฉบับที่ถือกันว่ามีค่ามากที่สุดคือฉบับของพระมหาเถระกุมารชีวะ(พ.ศ.๙๓๔) พระภิกษุในสมัยห้าราชวงศ์ของจีน(เอียวซิ่ง) แต่เพราะว่าต้นฉบับเดิมนั้นสูญหายและถูกทำลายหมดแล้ว พระสูตรนี้ในฉบับสันสกฤตที่มีอยู่ในปัจจุบัน คือการแปลกลับจากภาษาจีนไปสู่ภาษาสันสกฤตอีกที มีชื่อเรียกในภาษาจีนกลางว่า “เมี่ยว ผ่า เหลียน ฮวา จิง กวน ซื่อ ยิน ผู่ ซ่า ผู่ เหมิน พิน” พระสูตรนี้ในฉบับใหญ่มีอยู่ ๒๗ ปริวรรคหรือปริเฉทในบาลี ส่วนที่ปรากฏในเล่มนี้คือ ปริวรรคที่ ๒๕ ของทั้งหมด จนถึงปัจจุบันมีการแปลทั้งเล่มสู่หลายภาษาเช่นทิเบต เกาหลี ญี่ปุ่น ฝรั่งเศส และอังกฤษ

โดยเฉพาะปริวรรคนี้ที่กล่าวถึงอำนาจแห่งการช่วยเหลือสรรพสัตว์ของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ (กวนอิม) ซึ่งสาธุชนทั่วไปนิยมสวดสาธยายกันมาก และมีการแปลสู่ภาษาไทยแล้วหลายสำนวน ซึ่งส่วนมากจะแปลทุกปริวรรคตลอดทั้งเล่ม แต่เป็นการแปลจากภาษาอังกฤษสู่ภาษาไทย ข้าพเจ้าจึงแปลพระสูตรตอนนี้จากฉบับภาษาจีนของพระอาจารย์กุมารชีวะ ที่สาธุชนทั่วโลกใช้สวดสาธยายและเป็นฉบับมาตรฐานขึ้นอีกสำนวนและอีกต้นฉบับหนึ่ง

ซึ่งพระสูตรฉบับนี้แต่เดิมได้พิมพ์แบบภาษาไทยล้วน และมีภาษาจีนต้นฉบับอยู่ด้านท้ายเล่ม ต่อมาอุบาสกศิโรตม์ รัตนารณ ได้ปรารภจะทำหนังสือสวดมนต์แบบมีคำแปลควบคู่ไปด้วย เพื่อเป็นการเสริมสติปัญญาและศรัทธาของผู้สวด จึงได้เรียบเรียงต้นฉบับภาษาจีน คำอ่านภาษาจีนกลาง และคำแปลไทยของอาตมาดังที่ปรากฏในเล่ม ถือเป็นนิมิตหมายอันดีที่ได้เรียงพิมพ์ใหม่อีกครั้ง จึงขออนุโมทนามา ณ โอกาสนี้

หวังว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์แก่สาธุชนทั้งหลายที่สวดภาวนา ขอให้ท่านทั้งหลายเข้าถึงจิตกรุณาจิตแห่งพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ จงทุกท่านเทอญ.

พระวิศวัทร เขียวเกี้ยว (釋聖傑)

วัดเทพพุทธาราม จ.ชลบุรี

妙法蓮華經觀世音菩薩

普門品

เม็ยว ฝ่า เหลียน หั่ว จิง กวน ซื่อ อิ่น ฝู่ ซ่า
พระสังฆกรรมปฎนทริกสูตรอวโลกิตศวรโพธิสัตว์

ฝู่ เหมิน ฝิ่น
สมันตมุขปริวรรค

๑. วารีวิสพุทธัสสรเสริญ

楊枝淨水讚

หยาง จื่อ จิ่ง สุย จั้น

楊 枝 淨 水 遍 洒 三 千

หยาง จื่อ จิ่ง สุย เฟียน ล่า ซาน เซียน

วารีวิสพุทธ์จากกิ่งไม้หลิว ประพรมไปทั่วในตรีสหัส (โลกธาตุ)

性 空 八 德 利 人 天

ซิ่ง คง ปา เตอ ลี่ เหริน เทียน

ด้วยมีสภาวะเป็นศุนยตา (ทำให้วารีย์ที่ประกอบด้วย) คุณธรรมทั้ง ๘ ประการยังประโยชน์แก่เหล่ามนุษย์และเทพยดา

福 壽 廣 增 延 滅 罪 消 愆

ฝู่ ไช้ว ก่วง เจิง เหยียน เม็ย จ้อย เซียว เซียน

ยังให้วาสนาและอายุขัยวัฒนาถาว์นาน ดับสิ้นซึ่งบาปโทษทั้งปวง

火 燄 化 紅 蓮

หั่ว เยียน ฮว่า หง เหลียน

ให้เปลวเพลิงกลับกลายเป็นปัทมา (ดอกบัวแดง)¹

南 無 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 。 (三 稱)

นำ มอ กวน ซื่อ อิ่น ฝู่ ซ่า มอ เฮอ ซ่า (๓ ครั้ง)

ขอนอบน้อมต่อพระอวโลกิตศวรโพธิสัตว์มหาสัตว์

2. อวโลกิตศวรโพธิสัตว์ปณามคาถา

南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩 。 (三 稱)

นำ มอ ต้า เปย กวน ซื่อ อิ่น ฝู่ ซ่า (๓ ครั้ง)

ข้าพเจ้าขอนอบน้อมต่อพระมหากษัตริย์อวโลกิตศวรโพธิสัตว์

¹ มีนัยยะว่าด้วยอำนาจแห่งพระพุทธองค์ทรงบันดาลให้สิ่งร้ายกลับกลายเป็นสิ่งดี

3. ปฐมบทแห่งพระสูตร

開經偈

โค จิง จี

無上甚深微妙法

อู่ ช้ง เซิน เชน เหวย เมี่ยว ฝ่า

พระธรรมอันเป็นอนุตรลึกลับซึ่งคัมภีร์ภาพ

百千萬劫難遭遇

ปาย เซียน วัน เจีย หนัน เจา อวี

อันจักหาประสบพบได้ยากยิ่งนักในร้อยพันหมื่นกัลป์

我今見聞得受持

หว่อ จิน เจียน เหวิน เตอ โช่ว ฉือ

บัดนี้ข้าพเจ้าได้ประสบ ได้สดับและได้น้อมรับปฏิบัติแล้ว

เทอญ

願解如來真實義

เยวียน เจีย หู ไหล เจิน ลือ

ขอให้ได้รับแจ้งซึ่งสัจยอรรถอันจริงแท้แห่งพระตถาคตเจ้า

4. 妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

เมี่ยว ฝ่า เหลียน หั่ว จิง กวน ซื่อ อิ้น ผู่ ซ่า ผู่ เหมิน ผิน

พระลัทธิธรรมปุณฑริกสูตรอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์สมันตมุขปริวารค

爾時，無盡意菩薩，

เอ่อ ลือ , อู่ จิ้น อี้ ผู่ ซ่า

ในสมัยหนึ่ง พระอักษยมติโพธิสัตว์

即從座起，

จี ฉง จั้ว ฉี เฟียน ,

ได้ลุกขึ้นจากอาสนะที่ประทับ

偏袒右肩，

ถัน โย่ว เจียน ,

แล้วลดผ้าเฉวียงขวา

合掌向佛，

เหอ จ้ง เซียง ผอ ,

ประคองหัตถ์ถวายอัญชลีแต่สมเด็จพระผู้มีพระภาค

而作是言：

เอ่อ จั้ว ซื่อ เหวียน

แล้วทูลถามว่า

『世尊！觀世音菩薩，
ชื่อ จุน! กวน ชื่อ อิน ผู้ซ่า ,
ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์
ด้วยเหตุปัจจัยประการใดฤ

以何因緣，

อี เหวอ อิน เหวียน

ด้วยเหตุปัจจัยประการใดฤ

名觀世音？』

หมิง กวน ชื่อ อิน?

ถึงได้รับสมณนามว่า **อวโลกิเตศวร** พระพุทธเจ้าข้า

佛告無盡意菩薩：

ผอ เก้า อู่ จิ้น อี้ ผู้ซ่า

พระผู้มีพระภาคเจ้าจึงมีพุทธฎีกาแก่ พระอักษยมติโพธิสัตว์ว่า

『善男子！ 若有無量百千萬億眾生，

ชาน นัน จือ! รั่ว โหย่ว อู่ เลียง ปาย เซียน วัน อี้ จัง เซิน ,

ดูก่อน กุลบุตร! หากแม้นมีสรรพสัตว์ที่นับจำนวนด้วยร้อยพันหมื่นโกฏิมีอากประมาณ

受諸苦惱，

โช่ว จู ชู่ เหน่า,

ได้เสวยทุกข์ทรมานต่างๆ

聞是觀世音菩薩，

เหวิน ชื่อ กวน ชื่อ อิน ผู้ซ่า ,

ได้สดับนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ แล้วมีเอกจิตตั้งมั่นสรรเสริญในนามนั้น

一心稱名，

อี ชิน เซิง หมิง ,

觀世音菩薩，

กวน ชื่อ อิน ผู้ซ่า

พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

即時觀其音聲， 皆得解脫！

จี ลือ กวน ฉี อิน เซิง ,

เจีย เต้อ เจีย ท้าว!

ก็จักพิจารณาเสียงนั้นทันที

ยังให้ได้หลุดพ้น!

若有持是觀世音菩薩名者，

รั่ว โหย่ว ฉือ ชื่อ กวน ชื่อ อิน ผู้ซ่า หมิง เจ้อ,

หากมีผู้ยึดถือในนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

設入大火，

เซ่อ รู่ ต้า ท้าว,

ได้เข้าสู่มหาอัคคีเพลิง

火不能燒，

หัวปู้ เหนิง เซา,

เพลิงนั้นย่อมมิอาจเผาผลาญได้

由是菩薩威神力故。

โหยว ชื่อ ผู้ ซ้ำ เวย ลีน ลี กู้

ทั้งนี้แลเหตุเพราะพลาณภาพแห่งโพธิสัตว์เจ้าพระองค์นั้น

若為大水所漂，

ร้ว เหวย ต้า ลู่ย ล้ว เพียว，

หากถูกกระแสลมหูกพัดพาไป

稱其名號，

เซ็ง จี หมิง เฮ่า，

แล้วได้สรรเสริญในนามนั้น

即得淺處。

จี เต๋อ เจียน ชู่

ก็ย่อมจักบรรลุถึงพื้นแผ่นดินที่ตื้นเขินทันที

若有百千萬億眾生，

ร้ว โหยว ปาย เซียน วัน อี้ จัง เซ็ง，

หากมีสรรพสัตว์จำนวนร้อย พัน หมื่น โกฏิ

為求金、銀、琉璃、

เว่ย จิน จิน, อิ้น, หลิว หลี

ด้วยปรารถนาในสุวรรณ รัชตะ(เงิน) ไวยุรย์

磔磔、瑪瑙、珊瑚、琥珀、真珠等寶。

เซอ ฉวี, หมา เหน่า, ซานหู, หู่พั่ว,

เจิน จู เต็ง เปา.

บุษราคัม ทับทิม ปะการัง แก้วผลึก ไช่มุกแลรัตนมณีเลอค่าทั้งปวง

入於大海，

รู่ อวี ต้า ท่าย，

จึงเข้าสู่ห้วงมหาสมุทร

假使黑風吹其船舫，

เจีย ลือ เฮย ฟง ชูย จี ฉวน ฟัง，

สมมติว่าได้ถูกกาฬายุรภัยพัดพานาวานั้น

漂墮羅刹鬼國，

เพียว ต้ว หลัว ซ่า กุ่ย ก้ว，

ไปสู่ดินแดนของยักษ์แลรากษส

其中若有乃至一人，

จี จง ร้ว โหยว ไหน่ จื่อ อี้ เหริน，

ในบรรดาบุคคลเหล่านั้นหากมีแม้เพียงผู้เดียว

稱觀世音菩薩名者，

เซ็ง กวน ชื่อ อิ้น ผู่ ซ่า หมิง เจ๋อ

ที่สรรเสริญนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

是諸人等，皆得解脫羅刹之難。

ชื่อ จู เหริน เต็ง，

เจีย เต๋อ เจีย ท้ว หลัว ซ่า จื่อ หนั้น

อันบุคคลทั้งหลายนั้น ย่อมจักรอดพ้นจากภัยอันตรายของยักษ์ได้

以是因緣，
อี ชื่อ อิน เทวียน，
ด้วยเหตุปัจจัยเช่นนี้แล

名觀世音。
หมิง กวน ชื่อ อิน
จึงมีนามว่า “อวโลกิเตศวร”

若復有人， 臨當被害， 稱觀世音菩薩名者，
ร่ว ฟู่ โหย่ว เหวิน， หลิน ตัง เปี้ย ฮ่าย， เซิง กวน ชื่อ อิน ผู่ ซ่า หมิง เจอ，
หากแม้มีบุคคล ที่ถูกบงประทุษร้าย เมื่อได้สรรเสริญนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์แล้วไซ้

彼所執刀杖， 尋段段壞， 而得解脫。
ปี้ ลั่ว จื่อ เต่า จั้ง， สวิน ต้วน ต้วน ฮ่วย， เอ้อ เต้อ เจี้ย ทัว。
ศาสตราวุธและของมีคมเหล่านั้น ย่อมจกหักสับลงในทันที และบุคคลนั้นก็จักได้หลุดพ้น(จากภัย)

若三千大千國土， 滿中夜叉、羅刹， 欲來惱人，
ร่ว ซาน เซียน ต้า เซียน กั๋ว ฉู่， หมั่น จง เยี้ย ซา， หลั่ว ซ่า， อวี๊ ไหล เหน่า เหวิน
หากในตรีสหัสมหาสหัสโลกธาตุ²， จักเต็มไปด้วยยักษ์และรากษส， ที่ยังความทุกข์แก่มวลมนุษย์

聞其稱觀世音菩薩名者，
เหวิน ฉี เซิง กวน ชื่อ อิน ผู่ ซ่า หมิง เจอ
ได้ยินฟังผู้นั้นสรรเสริญนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์แล้วไซ้

是諸惡鬼， 尚不能以惡眼視之，
ชื่อ จู เอ้อ กุ่ย， ซัน ปู่ เหวิน อี เอ้อ เหวียน ชื่อ จื่อ，
เหล่าปีศาจร้ายนั้น ด้วยการจ้องมองด้วยนัยน์ตาที่ชั่วร้ายก็ยังมีอาการกระทำ

² ใน จุฬนิกายสูตร พระพุทธองค์ทรงกล่าวกับพระอานนท์ว่า จากระยะใกล้สุดที่ดวงอาทิตย์และดวงจันทร์จะหมุนเวียนตามจักรราศี และส่องสว่างด้วยแสงเรืองโอภาส จนถึงช่วงหนึ่งพันจักรวาล ยังมีดวงจันทร์หนึ่งพันดวง ดวงอาทิตย์หนึ่งพันดวง หนึ่งพันพระสุเมรุมหาสิงขร หนึ่งพันชมพูทวีป หนึ่งพันอมรโคยานทวีป หนึ่งพันอุตรรุทวีป หนึ่งพันบุพพิเทหทวีป สี่พันมหาสมุทร หนึ่งพันจาตุมหาราช หนึ่งพันดาวดิงส์พิภพ หนึ่งพันยามาสุวรรณค์ หนึ่งพันสุวรรณค์ชั้นดุสิต หนึ่งพันนิมมานนรตี หนึ่งพันปรนิมิตตวสวตี และหนึ่งพันห้วงพิภพของของเหล่านี้แหละ อานนท์ เรียกว่าระบบสหัสสโลกธาตุในชั้นปฐม ระบบที่ใหญ่กว่าที่กล่าวมานี้หนึ่งพัน เรียกว่า สหัสสโลกธาตุชั้นมัธยม ระบบที่ใหญ่กว่านี้หนึ่งพันเท่า เรียกว่า ตรีสหัสสมหาโลกธาตุ

況復加害？

ค่าง ฟุ เจีย ฮ่าย?

แล้วจักประสาอันใดที่จักทำร้ายผู้นั้นได้เล่า

設復有人，若有罪、

เซ่อ ฟุ โหย่ว เหริน, รั้ว โหย่ว จุ้น,

หากมีบุคคลผู้มีโทษจริง

若無罪，扭械、枷鎖，檢繫其身，

รั้ว อู๋ จุ้ย หนิว, หนิว เซีย , เจีย ล้ว , เจียน ซี้ ฉี เซิน

หรือมิจริงก็ตาม ได้ถูกจองจำด้วยพันธนาการมีโซ่ตรวน ชื่อ คาทิมือ เท้าและคอ

稱觀世音菩薩名者，

เซิง กวน ซื่อ อิ้น ผู่ ซ่า หมิง เจ่อ,

หากผู้นั้นได้สรรเสริญนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ เครื่องจองจำพันธนาการจักษินทนาการลงได้ ได้หลุดพ้น(จากภัย)

皆悉斷壞，

เจีย ซี้ ต้วน ฮ่วย,

即得解脫。

จี เต่อ เจีย ท้ว .

若三千大千國土，

รั้ว ซาน เซียน ต้า เซียน กั้ว อู๋,

หากในตรีสหัสมหาสหัสโลกธาตุ

滿中怨賊，

หมั้น จง เยวียน เจ้ย ,

จะอุดมไปด้วยโจรภัย

有一商主，

โหย่ว อี้ ซัง จู๋ ,

แล้วมีนายวานิชผู้หนึ่ง

將諸商人，

เจียง จู ซัง เหริน,

นำพาคณะพ่อค้า

齋持重寶，

จี ฉือ จัง เป่า ,

บรรพการตบธรรมล้ำค่า

經過險路，

จิง กั้ว เสียน ลู่,

ผ่านไปบนเส้นทางอันตราย

其中一人，

ฉี จง อี้ เหริน,

ในนั้นจะมีเพียงบุคคลหนึ่ง

作是唱言：

จั้ว ซื่อ ซัง เหยียน

กล่าวว่า

『諸善男子！

จู ซาน หนัน จื่อ !

“กุลบุตรทั้งหลายเอ๋ย

勿得恐怖！

อู๋ เต่อ ชง ปู้!

จงอย่าได้หวาดกลัวไปเลย

汝等應當一心

หฺรู เต็ง อิง ตัง อี้ ซิน

ท่านทั้งหลายจงมีเอกจิตแน่วแน่

稱觀世音菩薩名號，

เซิง กวน ซื่อ อิ้น ผู่ ซ่า หมิง เฮ่า,

สรรเสริญถึงนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์เจ้าเกิด

是菩薩能以無畏

ชื่อ ผู้ ชำ เหมิง อี้ อู่ เว่ย
เหตุว่าพระโพธิสัตว์เจ้าพระองค์นี้

施於眾生；

ชื่อ อวี จัง เซิน
สามารถประทานความเมตตาตลอดภัยให้สรรพสัตว์ได้

汝等若稱名者，

หฺรู เต็ง ร้ว เเซิง หมิง เจ้อ,
หากท่านทั้งหลายได้สรรเสริญนามนั้นแล้ว

於此怨賊，當得解脫！』

อวี ฉื่อ เหยียน เจ้อ, ตัง เต้อ เจี้ย ท้าว!
ท่านก็จักรอดพ้นจากโจรภัยได้

眾商人聞，

จั้ง ซัง เหริน เหวิน,
ครั้นเหล่าคณเณรนายวาณิชได้สดับเช่นนั้น

俱發聲言：

จวี ฟา เเซิง เหยียน：
ก็พากันเปล่งวจีขึ้นพร้อมกันว่า

『南無觀世音菩薩！ 稱其名故， 即得解脫。』

นำ มอ กวน ชื่อ อิ้น ผู้ ชำ ! เซิง ฉี หมิง กู้ , จี้ เต้อ เจี้ย ท้าว.
นโม อวโลกิตศวร โพธิสัตว์ เหตุที่สรรเสริญนามนั้น จึงได้รอดพ้น

無盡意！

อู่ จิน อี้!
ดูก่อนอัชฌมตี

觀世音菩薩摩訶薩，

กวน ชื่อ อิ้น ผู้ ชำ มอ เสอ ชำ ,
พระอวโลกิตศวรโพธิสัตว์มหาสัตว์

威神之力，

เวย เลิน จื่อ ลี,
ประกอบด้วยเดชานุภาพ

巍巍如是！

เหวย เหวย หฺรู ชื่อ !
อันนริตติยปานฉะนี้

若有眾生多於淫欲，

ร้ว โห่ยว จั้ง เซิน ต้ว อวี อิ้น อวี ,
หากมีสรรพสัตว์ที่มักมากในกามราคะ

常念恭敬觀世音菩薩，

ฉาง เนียน กง จั้ง กวน ชื่อ อิ้น ผู้ ชำ ,
ได้เพียรภาวนาแลบูชาพระอวโลกิตศวรโพธิสัตว์โดยนิจศีล

便得離欲。

เปี่ยน เต้อ หลี อวี
ย่อมไกลจากกามราคะ

若多瞋恚，

ร้ว ต้ว เซิน หุ่ย ,
หากผู้มากในโทสะจริต

常念恭敬觀世音菩薩，

ฉาง เนียน กง จั้ง กวน ชื่อ อิ้น ผู้ ชำ ,
ได้เพียรภาวนาแลบูชาต่อพระอวโลกิตศวรโพธิสัตว์

便得離瞋。

เปี่ยน เต้อ หลี เซิน
ย่อมไกลจากโทสะ

若多愚癡， 常念恭敬觀世音菩薩， 便得離癡。
รู้ว่า ตัว อวี ซื่อ , ฉาง เนียน กง จิ้น กวน ซื่อ อิน ผู้ ซ่า , เปี้ยน เต่อ หลี ซื่อ.
หากผู้มากในโมหะจริต ได้เพียรภาวนาแลบูชาต่อพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ย่อมไกลจากโมหะได้

無盡意！ 觀世音菩薩， 有如是等大威神力，
อู่ จิ้น อี้！ กวน ซื่อ อิน ผู้ ซ่า , โหย่ว หฺรู ซื่อ เต็ง ต้า เวย เลิน ลี,
ดูก่อนอักษรมติ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ประกอบด้วยมหาเดชาานุภาพเช่นนี้

多所饒益， 是故眾生， 常應心念。
ตัว ลั่ว เหวอ อี้, ซื่อ กู๋ จ้ง เซิง , ฉาง อิง ซิน เนียน
ได้ยังคุณานุประโยชน์เป็นอันมาก ฉะนี้แลสรรพสัตว์ พึงมีจิตระลึกถึงโดยสม่ำเสมอ

若有女人， 設欲求男， 禮拜供養觀世音菩薩，
รู้ว่า โหย่ว หนึ เหวิน , เซอ อวี ฉิว หันน , หลี ป้าย เปี้ยน เซิง กวน ซื่อ อิน ผู้ ซ่า
หากอิสตรีนางใด บรรณานบุตรชาย เมื่อถวายสักการะเล่นอบน้อมแด่พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

便生福德智慧之男；
เปี้ยน เซิง ผู่ เต่อ จื่อ หุ่ย จื่อ หันน
ย่อมกำเนิดบุตรชายที่เปี่ยมด้วยบุญญาธิการ คุณธรรม เหลือยวฉลาด

設欲求女， 便生端正有相之女， 宿植德本， 眾人愛敬。
เซอ อวี ฉิว หันน, เปี้ยน เซิง ตวน เจ็ง โหย่ว เซียง จื่อหั้น, ชู่ จื่อ เต่อ เปิน, จ้ง เหวิน ไ้อ์ จิ้น
หากบรรณานจักได้บุตร ก็จักได้บุตรที่สิริลักษณะงดงาม มีบุญมาแต่ปางก่อน เป็นที่รักเคารพแก่บุคคลทั้งปวง

無盡意！ 觀世音菩薩， 有如是力。
อู่ จิ้น อี้！ กวนซื่ออินผู้ซ่า, โหย่ว หฺรู ซื่อ ลี.
ดูก่อนอักษรมติ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ มีพลังกำลังปานฉะนี้

若有眾生， 恭敬禮拜觀世音菩薩， 福不唐捐。
 ราว โห่ยว จัง เซิง, กง จั้ง หลี่ ป้าย กวน ซื่อ อิ้น ผู่ ซ่า, ผู่ ปู่ ถัง เจวียน
 หากมีสรรพสัตว์ นอบน้อมภักดิ์ต่อพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ จักเป็นผู้มีเสื่อมถอยจากบุญวาสนา

是故眾生， 皆應受持觀世音菩薩名號。
 ซื่อ กู้ จัง เซิง, เจีย อิง โช่ว ฉื่อ กวน ซื่อ อิ้น ผู่ ซ่า หมิง เฮ่า
 เหตุนี้สรรพสัตว์ จึงควรน้อมรับยึดถือในนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์เจ้าเกิด

無盡意！ 若有人受持六十二億恒河沙菩薩名字，
 อู่ จิน อี้！ ราว โห่ยว เหริน โช่ว ฉื่อ ลิว ลือ อ้อ อี้ เหิง เทอ ซ่า ผู่ ซ่า หมิง จื่อ
 ดูก่อนอัครขมตี หากมีบุคคลที่น้อมรับยึดถือนามของพระโพธิสัตว์ต่างๆ จำนวนเท่ากับเมล็ดทรายในคงคาที่จำนวน
 หกสิบลสองโกฏิสายรวมกัน (๖๒๐,๐๐๐,๐๐๐ สาย)

復盡形供養飲食、
 ฟู่ จิ้น ลิง กัง หย่น อิ้น ลือ
 อีกทั้งตลอดชีวิตได้ถวายสักการะด้วยเครื่องขบฉัน เครื่องดื่ม

衣服、臥具、醫藥， 於汝意云何？
 อี้ ผู่, วอจวี, อี้เย่า, อวี หรู อี้ หวิน เทอ？
 อภรณ์ เสนาสนะ โอสถ เธอสำคัญความข้อนี้เป็นไฉน

是善男子、善女人功德多不？』
 ซื่อ ซาน นัน ฉื่อ, ซาน หนึ เหริน กง เตอ ตัว โฝว ？
 กุลบุตร กุลธิดานี้ จักมีกุศลบารมีมากน้อยประการใด？

無盡意言：『甚多，世尊！』

อู๋ จิ้น อี้ เหยียน : เซิน ตั่ว , ซื่อ จุน!

พระอักษรมติทูลว่า มหาศาลยิ่งนัก พระพุทธเจ้าข้า

佛言：『若復有人受持觀世音菩薩名號，

ผอ เหยียน : รั่ว ฟู่ โหยว เหวิน โช่ว ฉือ กวน ซื่อ อิน ผู่ ซ่า หมิง เฮ่า,

พระพุทธรองค์ตรัสว่า หากยังมีบุคคลใดน้อมรับยึดถือนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

乃至一時禮拜供養；

ไเหน่ จื่อ อี้ ลือ หลี่ ป้าย กัง หยั่ง

จนถึงได้ถวายสักการะถนอมเคียรวันทนาเพียงวาระเดียว

是二人福，

正等無異，

ซื่อ เอ้อ เหวิน ผู่ ,

เจิ้ง เต็ง อู๋ อี้

อัมบุญกุศลของบุคคลทั้งสองนั้น

ย่อมเสมอกันมิแตกต่าง

於百千萬億劫，不可窮盡。

อวี ป้าย เซียน วัน อี้ เจีย , ปู้ เซอ ฉง จิ้น

ในร้อย พัน หมื่น โกฏิกัลป์

อันมีสิ้นสุด

無盡意！受持觀世音菩薩名號，

อู๋ จิ้น อี้ ! โช่ว ฉือ กวน ซื่อ อิน ผู่ ซ่า หมิง เฮ่า ,

ดูก่อนอักษรมติ อันการน้อมรับยึดถือนามของพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์นั้น

得如是無量無邊福德之利。』

เต่อ หรู ซื่อ อู๋ เลียน อู๋ เปียน ผู่ เต่อ จื่อ ลี .

ย่อมได้รับบุญกุศลอันมิอาจประมาณ และไม่มีขอบเขตเช่นนี้แล

無盡意菩薩白佛言：

อู๋ จิน อี้ ผู้ ซ่า ปาย ผอ เหยียน
พระอักษรมติโพธิสัตว์ ทูลพระพุทธองค์ว่า

世尊！ 觀世音菩薩， 云何遊此娑婆世界？

ชื่อ จุน! กวน ชื่อ อิน ผู้ ซ่า , หวิน เทอ โหยว ฉื่อ ซัว ผอ ชื่อ เลี้ยว?
ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ท่องเที่ยวใน**สหาโลกธาตु³**แห่งนี้ด้วยประการเช่นใดหนอ

云何而為眾生說法？ 方便之力， 其事云何？ 』

หวิน เทอ เอ่อ เว่ย จัง เซิง ซัว ผา? ฟาง เบี่ยน จื่อ ลี , จี ชื่อ หวิน เทอ?
ได้แสดงธรรมโปรดเหล่าเวไนยนิกรอย่างไร ด้วยอุบายโกลาหลเช่นใด กิจทั้งปวงนั้นมีประการเช่นใดหนอ

佛告無盡意菩薩：

ผอ เहां อู๋ จิน อี้ ผู้ ซ่า
พระพุทธองค์ตรัสแก่พระอักษรมติโพธิสัตว์ว่า

善男子！ 若有國土眾生， 應以佛身得度者，

ชาน นัน จื่อ! ร้ว โหยว กั๋ว อู๋ จัง เซิง , อิง อี้ ผอ เซิน เตอ ตู๋ เจอ
ดูก่อนกุลบุตร หากมีสรรพสัตว์ในโลกธาตुที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**พุทธกาย**

觀世音菩薩 即現佛身而為說法；

กวน ชื่อ อิน ผู้ ซ่า จี้ เลี่ยน ผอ เซิน เอ่อ เว่ย ซัว ผา
พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ก็จักสำแดง**พุทธกาย** เพื่อเทศนาพระสัทธรรม

應以辟支佛身得度者，

อิง อี้ ฟี่ จื่อ ผอ จื่อ เตอ ตู๋ เจอ
ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**ปัจเจกพุทธกาย**

³ สหาโลกธาตु จีนเรียกว่า ซอ ฟ้อ ซี้ ไก เป็นชื่อเรียกเฉพาะในภาษาสันสกฤตแปลว่า โลกาธาตुที่ผู้อาศัยจะต้องอดทน ด้วยจะต้องเผชิญกับความเลื่อมต่างๆทั้ง ๕ และความเป็นไปตามโลกธรรมทั้ง ๘

即現辟支佛身而為說法；

จี้ เลี่ยน ฟี่ จื่อ ผอ เซิน เอ้อ เว่ย ซัว ผา

ก็จักสำแดงปัจเจกพุทธกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以聲聞身得度者，

อิง อี้ เซิง เหวิน เซิน เต่อ ตู้ เจ้อ，

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยสาวกกาย

即現聲聞身而為說法；

จี้ เลี่ยน เซิง เหวิน เซิน เอ้อ เว่ย ซัว ผา

ก็จักสำแดงสาวกกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以梵王身得度者，

อิง อี้ ฟัน หวัง เซิน เต่อ ตู้ เจ้อ，

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยพรหมราชากาย

即現梵王身而為說法；

จี้ เลี่ยน ฟัน หวัง เซิน เอ้อ เว่ย ซัว ผา

ก็จักสำแดงพรหมราชากายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以帝釋身得度者，

อิง อี้ ตี้ ซื่อ เซิน เต่อ ตู้ เจ้อ，

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยสักกะเทพกาย

即現帝釋身而為說法；

จี้ เลี่ยน ตี้ ซื่อ เซิน เอ้อ เว่ย ซัว ผา

ก็จักสำแดงสักกะกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以自在天身得度者

อิง อี้ จื่อ ฉ่าย เทียน เซิน เต่อ ตู้ เจ้อ，

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยอิศวรกาย

即現自在天身而為說法；

จี้ เลี่ยน จื่อ ฉ่าย เทียน เซิน เอ้อ เว่ย ซัว ผา

ก็จักสำแดงอิศวรกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以大自在天身得度者，

อิง อี้ ต้า จื่อ ฉ่าย เทียน เซิน เต่อ ตู้ เจ้อ，

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยมหาเศวรกาย

即現大自在天身而為說法；

จี้ เลี่ยน ต้า จื่อ ฉ่าย เทียน เซิน เอ้อ เว่ย ซัว ผา

ก็จักสำแดงมหาเศวรกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以天大將軍身得度者，

อิง อี้ เทียน ต้า เจียง จวิน เซิน เต่อ ตู้ เจ้อ，

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยมหาขุนพลกาย

即現天大將軍身而為說法；

จี้ เลี่ยน เทียน ต้า เจียง จวิน เซิน เอ้อ เว่ย ซัว ผา

ก็จักสำแดงมหาขุนพลกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以毘沙門身得度者，

อิง อี้ ผี ซา เหมิน เซิน เต๋อ ตู้ เจ๋อ ،

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**กุเวรกาย**

即現毘沙門身而為說法；

จี้ เลี่ยน ผี ซา เหมิน เซินเอ๋อ เว่ย ซัว ผ่า

ก็จักสำแดงกุเวรกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以小王身得度者，

อิง อี้ เลี้ยว หวัง เซิน เต๋อ ตู้ เจ๋อ ،

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**จตุรราชากาย**

即現小王身而為說法；

จี้ เลี่ยน เลี้ยว หวัง เซิน เอ๋อ เว่ย ซัว ผ่า

ก็จักสำแดงจตุรราชากายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以長者身得度者，

อิง อี้ จั้ง เจ๋อ เซิน เต๋อ ตู้ เจ๋อ

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**อาวโสกกาย**

即現長者身而為說法；

จี้ เลี่ยน จั้ง เจ๋อ เซิน เอ๋อ เว่ย ซัว ผ่า

ก็จักสำแดงอาวโสกกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以居士身得度者，

อิง อี้ จวี ซื่อ เซิน เต๋อ ตู้ เจ๋อ ،

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**คฤหบดีกาย**

即現居士身而為說法；

จี้ เลี่ยน จวี ซื่อ เซิน เอ๋อ เว่ย ซัว ผ่า

ก็จักสำแดงคฤหบดีกายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以宰官身得度者，

อิง อี้ ฉ่าย กวน เซิน เต๋อ ตู้ เจ๋อ ،

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**ราชอำมาตย์กาย**

即現宰官身而為說法；

จี้ เลี่ยน ฉ่าย กวน เซิน เอ๋อ เว่ย ซัว ผ่า

ก็จักสำแดงราชอำมาตย์กายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以婆羅門身得度者，

อิง อี้ ผอ หลัว เหมิน เซิน เต๋อ ตู้ เจ๋อ ،

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**พราหมณ์กาย**

即現婆羅門身而為說法；

จี้ เลี่ยน ผอ หลัว เหมิน เซิน เอ๋อ เว่ย ซัว ผ่า

ก็จักสำแดงพราหมณ์กายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身得度者，

อิง อี้ ปี้ ชิว , ปี้ ชิว นี , โยว ผอเซ่อ โยว ผอ อี้ เซิน เต๋อ ตู้ เจ๋อ ,

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วย**ภิกษุกาย ภิกษุณีกาย อุบาสกกาย อุบาสิกา**

即現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身而為說法。

จี เลียน ปี่ ชิว , ปี่ ชิว นี , โยว ผอเซ่อ โยว ผอ อี เซิน เอ่อ เว่ย ซัว ฝ่า
ก็จักสำแดงภิกษุกาย ภิกษุณีกาย อุบาสกกาย อุบาสิกากายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以長者、居士、宰官、婆羅門——婦女身得度者，

อิง อี้ จั่ง เจ่อ, จวี ซื่อ, ฉ่าย กวน ผอ หลัว เหมิน ฟู่ หนี เซิน เต่อ ตู้ เจื่อ
ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยกายของสตรีผู้เป็นภริยาของอาวโส คฤหบดี ราชอำมาตย์ พราหมณ์

即現婦女身而為說法。

จี เลียน ฟู่ หนี เซิน เอ่อ เว่ย ซัว ฝ่า
ก็จักสำแดงภริยาภิกษุภิกษุณีนั้นเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以童男、童女身得度者， 即現童男、童女身而為說法。

อิง อี้ ถง หนัน, ถง หนี เวิน เต่อ ตู้ เจื่อ , จี เลียน ถง หนัน , ถง หนี เซิน เอ่อ เว่ย ซัว ฝ่า
ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยกุลบุตรกาย กุลธิดากาย ก็จักสำแดงกุลบุตรกาย กุลธิดากายเพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

應以天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、

อิง อี้ เทียน , หลง , เยี่ยซา , ฉีเยิน ท่า ผอ , ออ วิว หลัว, เจีย โหลว หลัว,
ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยกายของเทพ นาค ยักษ์ คนธรรพ์ อสูร ครุฑ

緊那羅、摩侯羅伽、人非人等身得度者，

จิ้น หนอ หลัว, หมอ โหว หลัว ฉีเยิน , เหวิน เปย เหวิน เต็ง เซิน เต่อ ตู้ เจื่อ
กินนร มโหราด⁴ มนุษย์และอมมนุษย์

即皆現之而為說法。

จี เจีย เลียน จื่อ เอ่อ เว่ย ซัว ฝ่า.
ก็จักสำแดงกายเหล่านั้น เพื่อเทศนาพระสังฆธรรม

⁴ ชื่อเรียกของภูตชนิดหนึ่ง มีกายเป็นงูใหญ่ และเป็นสาวกของพระพุทธเจ้า

應以執金剛神得度者，即現執金剛神而為說法。

อิง อี้ จื่อ จิน กัง เลิน เตอ ตู เจอ , จี้ เลียน จื่อ จิน กัง เลิน เออ เวย ซัว ผา.

ผู้ที่สมควรได้รับการโปรดด้วยวัชรเทพกาย ก็จักสำแดงวัชรเทพกายเพื่อเทศนาพระลัทธรม

無盡意！ 是觀世音菩薩， 成就如是功德，
อู่ จิน อี้ ! ชื่อ กาน ชื่อ อิน ผู่ ซ่า , เฉิง จี้ หู่ ชื่อ กง เตอ,
คู่อ่อนอักษยมติ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ได้สำเร็จแล้วซึ่งมหาบุญญานิติการ ทั้งปวง

以種種形， 遊諸國土， 度脫眾生。
อี้ จ่ง จ่ง ลิง , โหยว จู กั้ว ถู่ , ตู๋ ท้าว จัง เฉิง
ใช้รูปกายนานา ท่องเที่ยวไปในโลกธาตุต่างๆ เพื่อโปรดสรรพสัตว์ให้หลุดพ้น

是故汝等， 應當一心 供養觀世音菩薩。
ชื่อ กู๋ หู่ เฉิง, อิง ตัง อี้ ซิน กัง หย่ง กาน ชื่อ อิน ผู่ ซ่า .
เหตุนี้เธอทั้งหลาย พึงมีเอกจิตเป็นหนึ่งเดียว น้อมถวายสักการะต่อพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์เถิด

是觀世音菩薩摩訶薩， 於怖畏急難之中， 能施無畏，
ชื่อ กาน ชื่อ อิน ผู่ ซ่า มอ เออ ซ่า อวี้ ปู้ เวย จี้ น่าน จื่อ จง , เฉิง ชื่อ อู่ เวย
ด้วยพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์มหาสัตว์ ในท่ามกลางภัยอันตรายที่น่าหวาดกลัว สามารถประทานความไม่หวาดกลัว

是故此娑婆世界， 皆號之為施無畏者。』
ชื่อ กู๋ จื่อ ซัว ผอ ชื่อ เจี้ย , เจี้ย เฮ่า จื่อ เทวย ชื่อ อู่ เวย เจอ
ด้วยเหตุฉะนั้นในสหาโลกธาตุแห่งนี้ จึงถวายสมญาว่า “พระอภัยพิทุ”⁵

無盡意菩薩白佛言：
อู่ จิน อี้ ผู่ ซ่า ปาย ผอ เหยียน :
พระอักษยมติโพธิสัตว์ทูลพระพุทธองค์ว่า

⁵ พระผู้ประทานความปลอดภัย, พระผู้ประทานภัย, พระนามหนึ่งของพระอวโลกิเตศวร

『世尊！ 我今當供養 觀世音菩薩。』

ชื่อ จุน! หว่อ จิน ตัง กัง หยั่น กวน ชื่อ อิน ผู่ ซ่า
ข้าแต่พระโลกนาถเจ้า บัดนี้ข้าพระองค์จักถวายสักการะต่อพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

即 解頸眾寶珠瓔珞， 價值百千兩金，而以與之。

จี้ เจี่ย จิ่ง จิ่ง เป่า จู อิง ลั่ว , เจี่ย จื่อ ป้าย เซียน เหลียน จิน, เอ่อ อี้ อวี๋ จื่อ

ว่าแล้วจึงเปลื้องเกยूर⁶ ที่ประดับด้วยรัตนมณีนานัปการ อันมีค่าเทียมด้วยทองคำร้อยพันตำลึงออก

作是言： 『仁者！ 受此法施，珍寶瓔珞！』

จั่ว ชื่อ เหียนน เทริน เจ่อ! ไช่ว ฉื่อ ผ่า ชื่อ , เจิน เป่า อิง ลั่ว!
แล้วกล่าวว่า ข้าแต่ผู้อารี ขอท่านโปรดรับซึ่งเกยूरอันเป็นการให้โดยธรรมนี้ด้วยเถิด

時觀世音菩薩 不肯受之。

ลื่อ กวน ชื่อ อิน ผู่ ซ่า ปู้ เติน ไช่ว จื่อ
กาลนั้น พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ มิยอมรับซึ่งเกยूरนั้น

無盡意復白觀世音菩薩言：

อู่ จิน อี้ ฟู่ ป้าย กวน ชื่อ อิน ผู่ ซ่า เหียนน :
พระอักษะยมติจึงกล่าวต่อพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์อีกว่า

『仁者！ 愍我等故， 受此瓔珞。』

เทริน เจ่อ! หมิน หว่อ เติง กู๊ , ไช่ว ฉื่อ อิง ลั่ว .
ข้าแต่พระผู้วิทูรย์ ขอท่านโปรดเมตตาข้าพเจ้าทั้งหลาย โปรดรับเกยूरนี้ด้วยเถิด

⁶ สายสร้อยสังวาล, สายสร้อยสะพายบา

爾時， 佛告觀世音菩薩：

เอ่อ ลือ , ผอ แก้ว กวน ซื่อ อิน ผู้ ซ่า :
สมัยนั้น สมเด็จพระบรมศาสดาพุทธเจ้า รับสั่งกับพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ว่า

『當愍 此無盡意菩薩， 及四眾、
ตั้ง หมิ่น ฉื่อ อู่ จิน อี้ ผู้ ซ่า , จี้ ซื่อ จิ่ง
เธอพึงสงสารในอักษยมติโพธิสัตว์ และพุทธบริษัทสี่

天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、
เทียน, หลง , เยี่ย ซ่า , เฉียน ท้า ผอ, ออ ซิว หลัว , เจี่ย โทหลวง หลัว
พร้อมทั้งเหล่าเทพ นาค ยักษ์ คนธรรพ์ อสูรครุฑ

緊那羅、摩侯羅伽、人非人等故， 受是瓔珞。』
จิ้น ทนอ หลัว , หมอ ไทว หลัว เฉียน, เหริน เฟย เหริน เต็ง กู้ , โซ่ว ซื่อ อิง ลัว.
ครุฑ กิณนร มโหราค มนุษย์และอมมนุษย์ทั้งปวง จงรับเกยูนี่ไว้เถิด⁷

即時觀世音菩薩， 愍諸四眾，及於天、龍、人非人等，
จี้ ลือ กวน ซื่อ อิน ผู้ ซ่า , หมิ่น อู่ ซื่อ จิ่ง , จี้ อวี เทียน , หลง , เหรินเฟยเหริน เต็ง
ครั้งนั้น พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ จึงเมตตาสงสารบริษัทสี่ เทพ นาค มนุษย์และอมมนุษย์ทั้งปวง

受其瓔珞。分作二分：
โซ่ว ฉี่ อิง ลัว. เฟิน จิ้ว เอ่อ เฟิน :
รับเอาเกยูนี่ไว้ แล้วแบ่งออกเป็นสองส่วน

⁷ การที่พระอวโลกิเตศวรมิทรงรับเกยูนี่นั้นแต่แรก เป็นนัยยะแสดงว่า พระโพธิสัตว์มิเพียงแต่หวังลาภสักการะที่เกิดขึ้นจากความดีหรือการกระทำของตน แต่ต่อมา ทรงเห็นว่าการรับเกยูนี่ที่พระอักษยมติถวายนั้นจะเป็นประโยชน์แก่พุทธบริษัทสี่และสัตว์ทั้งปวงแล้ว จึงทรงรับไว้อันแสดงถึงพระโพธิสัตว์ทรงเป็นผู้มีจิตเห็นแก่สรรพสัตว์เป็นอันมากกว่าตนเอง

一分奉釋迦牟尼佛，

อี เพิน ฟัง ชื่อ เจีย โหม่วหนี่ ผอ ،

ส่วนหนึ่งน้อมถวายแด่พระศากยมุนีพุทธเจ้า

一分奉多寶佛塔。

อี เพิน ฟัง ตัว เปา ผอ ถ่า .

แลอีกส่วนหนึ่งน้อมถวายแด่พระสถูปของ**พระประภุตรัตนพุทธเจ้า**⁸

『無盡意！觀世音菩薩，

อู่ จิน อี้ ! กวน ชื่อ อิน ฟู่ ซ่า ,

ดูก่อนอักษรมติ

พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

有如是自在神力，

โหยว หลู ชื่อ จื่อ จ้าย เสิน ลี้

ประกอบด้วยฤทธาภาพอันเป็นอิสระยิ่งใหญ่

遊於娑婆世界。』

โหยว อวี่ ซัว ผอ ชื่อ เจี้ย.

เที่ยวไปในสหาโลกาด้วยประการเช่นนี้แล

爾時，無盡意菩薩，

เอ่อ ชื่อ , อู่ จิน อี้ ฟู่ ซ่า ,

กาลบัดนั้น พระอักษรมติโพธิสัตว์จึงเอื้อนเอื้อน

以偈問曰：

อี จี้ เวิน เยว :

ทูลถามเป็นโคลงว่า...

世尊妙相具

ชื่อ จุน เหมี่ยว เซียง จวี

ข้าแต่พระโลกนาถเจ้าผู้สมบูรณ์พร้อมในศุภลักษณะ

我今重問彼

หว่าอ จิน ฉง เวิน ปี้

ข้าพระองค์ขอทูลถามถึงพุทธบุตรท่านนั้น

佛子何因緣

ผอ จื่อ เหวอ อิน เหวียน

ว่าประกอบด้วยเหตุปัจจัยเช่นใด

名為觀世音？

หมิง เหวย กวน ชื่อ อิน

ถึงได้รับสมญานามว่า “**อวโลกิเตศวร**” พระพุทธเจ้าข้า

具足妙相尊

จวี จู่ เหมี่ยว เซียง จุน

พระผู้ทรงสมบูรณ์ด้วยลักษณะวิเศษ

偈答無盡意

จี้ ต่า อู่ จิน อี้

จึงตรัสตอบแก่พระอักษรมติเป็นโคลงว่า

⁸ ภาษาจีนว่า ตัว เปา ผอ เป็นพระพุทธเจ้าในอดีตที่ทรงมีพระพุทธรูปนิทานสัมพันธ์กับพระสังฆกรรมปูลงศริกสูตรนี้

汝聽觀音行

หฺรู่ ทิง กวน อิ่น ลิ่ง
เธอจงได้ฟังจริยาของพระอวโลกิเตศวร

弘誓深如海

หง ซื่อ เซิน หฺรู่ ห่าย
ประกอบด้วยปณิธานลึกล้ำดุจห้วงมหาสมุทร

侍多千億佛

ซื่อ ตั่ว เซียน อี้ ฝอ
ได้เคยเฝ้าฯพระพุทธรเจ้าจำนวนถึงหลายพันโกฏิ

我為汝略

หฺว่อ เว่ย หฺรู่ เลี่ย ซั่ว
เราตถาคตจักกล่าวแก่เธอโดยสังเขป

心念不空過

ซิน เนี่ยน ปู้ ดง กั่ว
แล้วมีจิตระลึกถึงโดยมิว่างเว้นแล้วไซ้

假使興害意

เจ๋ย ลื่อ ซิง ฮ่าย อี้
สมมติว่ามีผู้จิตชั่วร้าย

念彼觀音力

เนี่ยน เปี กวน อิ่น ลี่
ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

善應諸方所

ซ่าน อี้ง จู ฟาง ลั่ว
ที่ซึ่งตอบสนองได้ในสถานทั้งปวง

歷劫不思議

ลี่ เจี่ย ปู้ ซื่อ อี้
ในกาลปีที่ยาวนานอันเกินจะคาดคิดนั้น

發大清淨願

ฟา ต้า ซิง จิ้ง เยวี่ยน
ได้ประกาศมหาปณิธานอันบริสุทธิ์ยิ่ง

說聞名及見身

เหวิน หมิง จี เจี่ยน เซิน
(หาก)ได้สดับนามฤๅได้พบรูปกาย(ของพระอวโลกิเตศวร)

能滅諸有苦

เหิง เมี่ย จู โหย่ว ชู
ก็สามารถดับสิ้นซึ่งสรรพทุกข์ทั้งปวงได้

推落大火坑

ทวย ลั่ว ต้า หั่ว เคิง
ผลักดันให้ร่วงสู่บ่อมหาอัคคี

火坑變成池

หั่ว เคิง เปี่ยน เคิง ฉือ
บ่อเพลิงย่อมแปรเปลี่ยนเป็นสระโบกขรณี

或漂流巨海

ฮั่ว เพียว หลิว จวี๋ ท้าย
ถ้าว่าถูกพัดพาไปในมหาสมุทร

念彼觀音力

เหนียน ปี่ กวน อิน ลี
ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

或在須彌峰

ฮั่ว จ้าย ชวี๋ หมี่ ฟง
ถ้าว่าอยู่บนยอดเขาพระสุเมรุ

念彼觀音力

เหนียน ปี่ กวน อิน ลี
ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

或被惡人逐

ฮั่ว เปี้ย เอ้อ เหวิน จู๋
ถ้าว่าถูกบุคคลผู้ชั่วร้ายไล่ล่า

念彼觀音力

เหนียน ปี่ กวน อิน ลี
ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

或值怨賊繞

ฮั่ว จื่อ เยวี่ยน เจี้ย เจ่า
ถ้าว่าถูกกลุ่มโจรอำมหิตโอบล้อม

念彼觀音力

เหนียน ปี่ กวน อิน ลี
ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

龍魚諸鬼難

หลง อวี๋ จู๋ กุ่ย นั้น
มีภัยอันตรายจากพญานาค มัจฉาและปีศาจทั้งปวง

波浪不能沒

ปอ ลั่ง ปู้ เหนิง ม่อ
กระแสน้ำลมมีอาจซัดสาดให้จมได้

為人所推墮

เหวย เหวิน ลั่ว ทุย ตั่ว
แล้วมีบุคคลผลักดันให้ตกลงมา

如日虛空住

หฺรู ยฺรื่อ ชวี๋ คง จู๋
จักยังให้สถิตอยู่กลางนภากาศดุจดวงอาทิตย์

墮落金剛山

ตั่ว ลั่ว จิน กัง ซาน
จนพลัดตกจากภูเขาวชิระ

不能損一毛

ปู้ เหนิง ลุ่น อี้ เหมา
ย่อมมิเป็นอันตรายแม้หนึ่งเส้น

各執刀加害

เก้อ จื่อ เต่า เจี้ย ฮ่าย
ต่างก็ถืออาวุธครบมือหวังเข้าทำร้าย

咸即起慈心

เสียน จี้ ฉี่ ฉือ ซิน
จักยังให้เกิดจิตเมตตาโดยทั่วกัน

或 遭 王 難 苦

ฮั่ว เจา หวัง นั้น ชู่

ถ้าได้รับทุกข์ทรมานจากราชอาณา

臨 刑 欲 壽 終

หลิน ลิง อวี๋ โช่ว จง

จนจะถูกประหารชีวิตใกล้จะดับสิ้น

念 彼 觀 音 力

เนียน ปี่ กวน อิน ลี

ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

刀 尋 段 段 壞

เตา สวิน ต้วน ต้วน ฮ่วย

มีดดาบก็จักหักสะบั้นเป็นชิ้นไป

或 囚 禁 枷 鎖

ฮั่ว ฉิว จิ้น เจีย ลั่ว

ถ้าถูกจองจำ ต้องด้วยข้อคา

手 足 被 扭 械

โส่ว จู่ เปี้ย หนัว เซี่ย

มือแลเท้าถูกพันหนาด้วยโซ่ตรวน

念 彼 觀 音 力

เนียน ปี่ กวน อิน ลี

ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

釋 然 得 解 脫

ชือ หรัน เตอ เจีย ทัว

ก็จักได้หลุดพ้นจากเครื่องพันธนาการทันที

咒 詛 諸 毒 藥

โจ้ว จู่ จู่ ตู๋ เย่า

อีกเวทย์มนต์และโอสถพิษทั้งปวง

所 欲 害 身 者

ลั่ว อวี๋ ฮ่าย เซิน เจอ

ที่มุ่งหมายจักให้โทษ(แก่บุคคลอื่น)

念 彼 觀 音 力

เนียน ปี่ กวน อิน ลี

ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

還 著 於 本 人

หวน จั่ว อวี๋ เปิน เหริน

ย่อมหวนคืนแก่ผู้กระทำ

或 遇 惡 羅 刹

ฮั่ว อวี๋ เอ้อ หลั่ว ซ่า

ถ้าประสบกับรากษสร้าย

毒 龍 諸 鬼 等

ตู๋ หลง จู กุ่ย เต็ง

นาครมีพิษและเหล่าปีศาจ

念彼觀音力

เนี่ยน ปี่ กวน อิน ลี

ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

時悉不敢害

ลือ ชิ ปู้ กั้น ฮ่าย

ในเวลานั้นย่อมมิกล้าทำร้าย

若惡獸圍繞

ร้ว เอ้อ ไช่ว เหวย เร้า

หากถูกแวดล้อมด้วยสัตว์ร้าย

利牙爪可怖

ลือ หยา จ้ว เชอ ปู้

มีเขี้ยวเล็บแหลมคมน่าพรันพริ้งยิ่งนัก

念彼觀音力

เนี่ยน ปี่ กวน อิน ลี

ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

疾走無邊方

จี โจ่ว อู่ เปียน ฟาง

ก็จกรีบถอยหนีไปแสนไกล

虺蛇及蝮蠍

เหวียน เสอ จี้ ฟู่ เซีย

อสรพิษและแมลงที่มีพิษร้าย

氣毒煙火然

ชี ตู่ เยียน หัว หรัน

มีไอพิษรุ่มร้อนเหมือนควันไฟ

念彼觀音力

เนี่ยน ปี่ กวน อิน ลี

ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

尋聲自迴去

ลวิน เซิง จื่อ หุย ซวี

เมื่อได้ยินเสียงภาวนานั้นย่อมกลับไปเอง

雲雷鼓掣電

หวิน เลี้ย กู๋ เชอ เตี่ยน

กลุ่มเมฆและสายฟ้าก็ก้องสะท้อนสะเทือน

降電澍大雨

เจียง เป้า ชู๋ ต้า อวี

เกิดเป็นลูกเห็บและฝนท่าใหญ่

念彼觀音力

เนี่ยน ปี่ กวน อิน ลี

ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

應時得消散

อิง ลือ เตอ เซียว ซาน

ครั้งนั้น(สิ่งต่างๆ)จกมลายสูญไป

眾生被困厄

จ้ง เเซิง เปี้ย คุ่น เอ้อ
สรรพสัตว์ได้รับความทรมาน

觀音妙智力

กวน อิน เหมี่ยว จื่อ ลี
ด้วยอำนาจแห่งปัญญาญาณของพระอวโลกิเตศวร

具足神通力

จวี จู๋ เสิน ทง ลี
สมบูรณ์พร้อมในอำนาจแห่งอภิปัญญา

十方諸國土

ลือ ฟาง จู กั้ว ฉู
บรรดาโลกธาตุในทิศ

種種諸惡趣

จ้ง จ้ง จู เอ้อ ซวี
ในอบายภูมิต่างๆ

生老病死苦

เซิง เหล่า ปิ่ง ลือ ชู
ความทุกข์ของชาติ ชรา โรคาและมรณะ

真觀清淨觀

เจิน กวน ชิง จิ้ง กวน
พิจารณาด้วยสัจยะและด้วยความบริสุทธิ์

無量苦逼身

อู่ เลียง ชู เปี เซิน
เพราะความทุกข์มีอาจประมาณเบียดเบียนอยู่

能救世間苦

เหนิง จิว ชือ เจียน ชู
สามารถปลดเปลื้องความทุกข์ของจักรวาลได้

廣修智方便

กวาง ชิว จื่อ ฟาง เปี้ยน
ได้บำเพ็ญอุบายปัญญามหาศาล

無刹不現身

อู่ ซ่า ปู่ เลียน เซิน
ไร้ซึ่งภพภูมิใดที่ไม่มีปรากฏกาย

地獄鬼畜生

ตี้ อวี กุ่ย ชู เซิง
มีนรกภูมิ เปรตภูมิ เดรัจฉานภูมิ

以漸悉令滅

อี เจี้ยน ซี ลิ่ง เมี้ยน
ก็จักค่อยๆดับสิ้นไป

廣大智慧觀

กวาง ต้า จื่อ หุ้ย กวน
พิจารณาด้วยปัญญาญาณที่กว้างขวาง

悲觀及慈觀

เปย กวน จี้ ฉือ กวน

พิจารณาด้วยกรุณาและเมตตา

常願常瞻仰

ฉาง เหยี่ยน ฉาง จัน หยั่ง

พิจารณาด้วยปณิธาน และด้วยความคารวะ⁹

無垢清淨光

อู่ ไก้ว ชิง จิ้น กวน

พระองค์มีรัศมีบริสุทธิ์ไร้มลทิน

慧日破諸暗

หฺวยี รื่อ พั่ว จู อั้น

พระปัญญาดวงอาทิตย์กำจัดความมืดมนทั้งปวง

能伏災風火

เหนิง ผู่ ไจ ฟง หั่ว

สามารถระงับภัยจากลมและไฟ

普明照世間

ผู่ หมิง เจ้า ชือ เจียน

แสงรัศมีนั้นฉายสว่างไปทั่วจักรวาล

悲體戒雷震

เปย ลี้ เจี้ย เลี้ย เจิ้น

ความกรุณาเป็นกาย มีศีลปานอสุนีคาร์ณ

慈意妙大雲

ฉือ อี้ เมี่ยว ต้า หวิน

จิตที่เมตตาอุดมหาเมฆาวิเศษ

澍甘露法雨

ชู่ กั้น ลู่ ฟา อี้

ยังให้สายฝนแอมฤตธรรมไปรยปราย

滅除煩惱焰

เมี่ยว ฉู ฟาน เหน่า เหยี่ยน

ดับเพลิงแห่งกิเลส

諍訟經官處

เจิง ซ่ง จิง กง ชู่

ในขณะที่เป็นความต่อหน้าราชการ

怖畏軍陣中

ปู้ เว่ย จวิน เจิ้น จง

ในท่ามกลางกองทัพอันน่าเกรงขาม

念彼觀音力

เหนียน เปี กวน อิน ลี้

ด้วยอำนาจแห่งการระลึกถึงพระอวโลกิเตศวร

眾怨悉退散

จั้ง เยวี่ยน ชี ท่วย ซ่าน

ยังให้ศัตรูทั้งปวงล่าถอยไป

⁹ พระโพธิสัตว์เพ่งพิศสรรพสัตว์ด้วยความคารวะคือ จิตโพธิสัตว์ที่มีได้เพ่งมองสรรพสัตว์ด้วยยึดมั่นว่าคือสรรพสัตว์ มิได้ติดในรูปและนาม แต่กลับมองว่าสรรพสัตว์และตนเองล้วนเสมอภาคเท่าเทียมกัน เช่นนี้แล้วจึงมองสรรพสัตว์ด้วยความมีดูแคลนหรือเหยียดหยาม แต่จะแลมองและช่วยเหลือด้วยความเมตตาและกรุณาที่ไม่มีประมาณ

妙音觀世音

เมี้ยว อีน กวน ซื่อ อีน

มีสำเนียงอันเป็นที่พิศ พิจารณาเสียงของโลก

梵音海潮音

ฟั่น อีน ท่าย เฉอ อีน

มีสำเนียงประดุจพรหม แลมีเสียงดุจกระแสน้ำทะเล

勝彼世間音

เซิ่ง ปี่ ซื่อ เจียน อีน

วิเศษกว่าสรรพเสียงได้ในจักรวาล

是故須常念

ซื่อ กู้ ซวี ฉาง เนียน

ด้วยเหตุนี้จึงต้องระลึกถึงสม่ำเสมอ

念念勿生疑

เนี่ยน เนี่ยน อู่ เซิง อี้

ระลึกถึงทุกวาระจิตมิเคลือบแคลง

觀世音淨聖

กวน ซื่อ อีน จิ่ง เซิง

พระอวโลกิเตศวร พระอริยเจ้าที่บริสุทธิ์

於苦惱死厄

อวี ชู่ เหน่า ลื่อ เอ้อ

แม้ในความทุกข์ทรมานฤอันตรายถึงชีวิต

能為作依怙

เหนิง เว่ย จั้ว อี้ หู่

ก็สามารถเป็นที่พึ่งพิงได้

具一切功德

จวี อี้ เซี่ย กง เตอ

สมบูรณ์ด้วยกุศลตั้งงามทั้งปวง

慈眼視眾生

ฉือ เหยียน ซื่อ จิ่ง เซิง

แลมองสรรพสัตว์ด้วยดวงเนตรที่เมตตา

福聚海無量

ฝู จวี ท่าย อู่ เลียง

ประชุมอยู่ด้วยบารมีไม่มีประมาณดุจห้วงมหาสาคร

是故應頂禮

ซื่อ กู้ อิง ติ่ง หลี่

จึงสมควรนมัสการด้วยเหตุแห่งประการฉะนี้แล.

爾時， 持地菩薩，

เอ้อ ลื่อ， ฉือ ตี้ ฝู ซ่า，

ในกาลครั้งนั้น พระธรณินทรโพธิสัตว์¹⁰

即從座起， 前白佛言：

จี ฉง จั้ว ฉี， เนียน ป้าย ฝอ เหยียน

ได้ลุกขึ้นจากอาสนะ กราบทูลต่อสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าว่า

¹⁰ คือพระธรณี มีหลายพระนามเช่น พระวสุนทราโพธิสัตว์, พระปฏวิโพธิสัตว์

『世尊！ 若有眾生，聞是觀世音菩薩品，
ชื่อ จุน！ ร้ว โหย่ว จั้ง เซ็ง , เหวิน ชื่อ กวน ชื่อ อิ้น ผู้ ซ่า ผิน
ข้าแต่พระโลกนาถเจ้า หากมีสรรพสัตว์ ที่ได้สดับซึ่งบทที่ว่าด้วยพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์เจ้า

自在之業， 普門示現神通力者，當知是人功德不少。』
จื่อ จ้าย จื่อ เหยียน , ผู้ เหมิน ชื่อ เลี่ยน เสิน ทง ลี เจ้อ , ตัง จื่อ ชื่อ เหวิน กง เต้อ ปู้ ล่าว
มีการกระทำเป็นอิสระ มีอานุภาพแห่งอภิญาปรากฏอยู่ทั่วไป ฟังทราบว่ามีบุญญาธิการไม่น้อยเลย

佛說是普門品時，
ผอ ซ้ว ชื่อ ผู้ เหมิน ผิน ลื่อ
เมื่อครั้งที่พระพุทธองค์ตรัสพระธรรมกถาสมันตมุขปริวรรคอยู่นั้น

眾中八萬四千眾生， 皆發無等等阿耨多羅三藐三菩提心。
จั้ง จง ปา วัน ลื่อ เซียน จั้ง เซ็ง , เจีย ฟา อู่ เต็ง เต็ง ออ ไน่ว ต้ว หลัว ซาน เมี่ยว ซาน ผู้ ถี ซิน
สรรพสัตว์จำนวนแปดหมื่นสี่พัน ได้บังเกิดพระอสมสมอนุตรสัมมาสัมโพธิจิตโดยทั่วกันแล.

終

จบพระสังฆกรรมปุณทริกสูตรสมันตมุขปริวรรต

千手千眼觀世音菩薩無礙大悲心陀羅
พระสหัสสุภษสหัสสรเนตรอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์อภัยจนมหากรุณาจิตตารณ

南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 , 南 無 阿 唎 耶 ,

นำ มอ เเฮอ ลา ต้า หนอ ตัว ลา เขี้ย เยีย , นำ มอ ออ ลี เยีย
นโม รัตนตรายายะ นโมอารย

婆 盧 羯 帝 爍 鉢 囉 耶 , 菩 提 薩 埵 婆 耶 ,

ผอ ลู เจี้ย ตี้ ซัว ปอ ลา เขี้ย , ผู ถี ซ่า ตัว ผอ เขี้ย ,
วโลกิเตศวรรายะ โภธิสัตตวรายะ

摩 訶 薩 埵 婆 耶 , 摩 訶 迦 盧 尼 迦 耶 ,

หมอ เเฮอ ซ่า ตัว ผอ เขี้ย , หมอ เเฮอ เจี้ย หลู หนี เจี้ย เยีย
มหาสัตตวรายะ มหากรุณิกายะ

唵 , 薩 皤 囉 罰 曳 , 數 怛 那 怛 寫 ,

อัน , ซ่า ปัว ลา ผา อี , ชู ต้า หนอ ต้า เขี้ย ,
โอม สรวะ-ภเย

南 無 悉 吉 栗 埵 伊 蒙 阿 唎 耶 ,

นำ มอ ซี้ จี ลี ตัว อี มง ออ ลี เยีย

婆 盧 吉 帝 室 佛 囉 嚩 馱 婆 , 南 無 那 囉 謹 墀 ,

ผอ หลู จี ตี้ ซื่อ ผอ ลา เล็ง ถัว ผอ , นำ มอ หนอ ลา จิน ฉือ

醯 利 摩 訶 皤 哆 沙 咩 , 薩 婆 阿 他 豆 輸 朋 ,

ซี่ ลี หมอ เเฮอ ปัว ตัว ซ่า เมีย , ซ่า ผอ ออ ทา ไตว ชู เฟิง ,

阿 逝 孕 , 薩 婆 薩 哆 那 摩 婆 薩 哆 那 摩 婆 伽 ,

ออ ซื่อ อวิน , ซ่า ผอ ซ่า ตัว หนอ หมอ ผอ ซ่า ตัว หนอ หมอ ผอ เขี้ย

摩 罰 特 豆 , 怛 姪 他 , 唵 阿 婆 盧 醯 ,

หมอ ผา เทอ ไต้ว , ต้า จื่อ ทัว , อัน ออ ผอ หลู ซี้ ,

盧迦帝，迦羅帝，夷醯唎，摩訶菩提薩埵，
หลู เจีย ตี้ , เจีย หลอ ตี้ , อี้ ฉี ลี้ , หมอ เฮอ ผู ถี ซ่า ตัว

薩婆薩婆，摩囉摩囉，摩醯摩醯。
ซ่า ผอ ซ่า ผอ , โม ลา โม ลา , โม ฉี โม ฉี ,

唎馱孕，俱盧俱盧羯蒙，度盧度盧罰闍耶帝，
ลี่ ถ้าว อ้วน, จวี หลู จวี หลู เจีย หมง , ตู หลู ตู หลู ฟา เซอ เยีย ตี้

摩訶罰闍耶帝，陀羅陀羅，地唎尼，
หมอ เฮอ ฟา เซอ เยีย ตี้ , ถ้าว ลา ถ้าว ลา , ตี้ ลี้ หนี

室佛囉耶，遮囉遮囉，摩摩罰摩囉，穆帝隸，
ชือ ผอ ลา เยีย , เจอ ลา เจอ ลา , หมอ หมอ ฟา หมอ ลา , มู่ ตี้ ลี้

伊醯伊醯，室那室那，阿囉參佛囉舍利，
อี้ ฉี อี้ ฉี , ชือ หนอ ชือ หนอ , ออ ลา เจิง ผอ ลา เซอ ลี้

罰沙罰參，佛囉舍耶，呼嚧呼嚧摩囉，
ฟา ซอ ฟา เจิง , ผอ ลา เซอ เยีย , ฮู ลู ฮู ลู หมอ ลา ,

呼嚧呼嚧醯唎，娑囉娑囉，悉唎悉唎，
ฮู ลู ฮู ลู ฉี ลี้ , ซ้าว ลา ซ้าว ลา , ฉี ลี้ ฉี ลี้ ,

蘇盧蘇盧，菩提夜菩提夜，菩馱夜菩馱夜，
ซู ลู ซู ลู , ผู ถี เยีย , ผู ถี เยีย , ผู ถ้าว เยีย ผู ถ้าว เยีย ,

彌帝唎夜，那囉謹墀，地唎瑟尼那，
หมี่ ตี้ ลี้ เยีย , นอ ลา จิน ชือ , ตี้ ลี้ เซอ หนี นอ ,

波夜摩那，娑婆訶，悉陀夜，娑婆訶，摩訶悉陀夜，
ผอ เยีย มอ นอ , ซัว ผอ เฮอ , ซึ ทัว เยีย , ซัว ผอ เฮอ , มอ เฮอ ซึ ทัว เยีย ,

娑婆訶，悉陀喻藝，室幡囉耶，娑婆訶，那囉謹墀，
ซัว ผอ เฮอ , ซึ ทัว อวี อี , ซื่อ ปัว ลา เยีย , ซัว ผอ เฮอ , นอ ลา จิน ซื่อ

娑婆訶，摩羅那羅，娑婆訶，悉囉僧阿穆佉耶，
ซัว ผอ เฮอ , มอ ลา นอ ลา , ซัว ผอ เฮอ , ซึ ลา เิง ออ มุ เตีย เยีย ,

娑婆訶，娑婆摩訶阿悉陀夜，娑婆訶，者吉囉阿悉陀夜，
ซัว ผอ เฮอ , ซัว ผอ มอ เฮอ ออ ซึ ทัว เยีย , ซัว ผอ เฮอ , เจอ จี ลา ออ ซึ ทัว เยีย ,

娑婆訶，波陀摩羯悉陀夜，娑婆訶，
ซัว ผอ เฮอ , ปอ ทัว มอ เจีย ซึ ทัว เยีย , ซัว ผอ เฮอ

那囉謹墀。幡伽囉耶，娑婆訶，
นอ ลา จิน ซื่อ , ปัว เตีย ลา เยีย , ซัว ผอ เฮอ

摩婆利勝羯囉夜，娑婆訶，
มอ พอ ลี เิง เจีย ลา เยีย , ซัว ผอ เฮอ

南無喝囉怛那哆囉夜耶，南無阿唎耶，
นำ มอ เฮอ ลา ต้า ทนอ ตัว ลา เียเยีย , นำ มอ ออ ลี เยีย

婆盧吉帝，爍幡囉夜，娑婆訶，唵悉殿都，
ผอ ลู เจีย ตี , ซัว ปอ ลา เยีย , ซัว ผอ เฮอ , อั้น ซึ เตียน ตู ,

漫哆囉，跋駄耶，娑婆訶。

มัน ตั้ว ลา , ป่า ทัว เยีย , ชัว พอ เฮอ .

觀音菩薩偈 กวน อิน ผู่ ซ่า จี้

觀音菩薩妙難酬。

กวน อิน ผู่ ซ่า เมี่ยว หนัน โฉว

清靜莊嚴累劫修。

ชิง จิ้ง จวง เทียน เหล่ย เจี่ย ซิว

三十二應偏塵刹。

ซาน สือ เอ้อ อี้ง เฟี้ยน เจิน ซ่า

百千萬劫化閻浮。

ปาย เซียน วัน เจี่ย ฮั่ว เทียน ผู่

瓶中甘露常時灑。

ผิง จง กัน ลู่ ฉาง เฟี้ยน ล่า

手內楊柳不計秋。

โส่ว เน่ย หยาง จือ ปู้ จี้ ซิว

千處祈求千處現。

เซียน ชู ฉี่ ฉิว เซียน ชู อี้ง

苦海常作度人舟。

ชู ห่าย ฉาง จั้ว ตู้ เหวิน โจ่ว

南無普陀山琉璃世界

นำ โม ผู่ ถ้าว ซาน หลิว หลี ซื่อ เจี่ย

大慈大悲觀世音菩薩

ต้า ฉื่อ ต้า เปย กวน ซื่อ อิน ผู่ ซ่า

มหาเมตตา มหากรุณา อวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

稱念觀音聖號

เซิง เนียน กวน อิน เซิง เฮ่า

南無觀世音菩薩摩訶薩，觀音菩薩

นำ มอ กวน ซื่อ อีน ผู้ ซ่า มอ เฮอ ซ่า กวน อีน ผู้ ซ่า
ขอนอบน้อมต่อพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์มหาสัตว์ , อวโลกิเตศวรโพธิสัตว์

三皈依 ไตรสรณาคม

自皈依佛，當願眾生，體解大道，發無上心。

จื่อ กุย อี้ ผอ , ตัง เยวี่ยน จัง เซิง , ถี่ เจีย ต้า เต้า , ฟา อู่ ซัง ซิน

ข้าพเจ้าขอถึงพระพุทธเจ้าเป็นสรณะ ตั้งปณิธานเพื่อสรรพสัตว์ ชัดแจ้งมหาอริยมรรค ตั้งมั่นในอนุตรสัมมาสัมโพธิจิต

自歸依法，當願眾生，深入經藏，智慧如海。

จื่อ กุย อี้ ผา , ตัง เยวี่ยน จัง เซิง , เซิน ยวู้ จิง จัง , จื่อ ฮู่ย หวู่ ไห่

ข้าพเจ้าขอถึงพระธรรมเจ้าเป็นสรณะ ตั้งปณิธานเพื่อสรรพสัตว์ จิตหยั่งลงในสู่พระธรรมล้ำเลิศลึกซึ้ง ตั้งมหาสาครแห่งปัญญา
ญาณ

自歸依僧，當願眾生，統理大眾，一切無礙。

จื่อ กุย อี้ เซิง , ตัง เยวี่ยน จัง เซิง , ถ่ง ลี่ ต้า จัง , อี้ เซีย อู่ อ้าย

ข้าพเจ้าขอถึงพระสงฆ์เจ้าเป็นสรณะ ตั้งปณิธานเพื่อสรรพสัตว์ สืบสานคำสอนแต่มาหาชน ปราศจากอุปสรรคทั้งปวง

觀音大士讚 กวน อีน ต้า ซื่อ จั้น

觀音大士，悉號圓通，十二大願 誓弘深，

กวน อีน ต้า ซื่อ , ซี่ เฮ้า เหวี่ยน ทง , ลื่อ เอ้อ ต้า เหวี่ยน ซื่อ ทง เซิน

苦海渡迷津，救苦尋聲，無刹不現身。

ขู่ ห่าย ตู้ หมี่ จิน , จี้ว ขู่ สวิน เซิน , อู่ ซ่า ปู้ เลี่ยน เวิน

回向偈 หุย เชียง จี้

願消三障諸煩惱。

เหวียน เชียว ซาน จ้าง จู ฟ่าน เนา

ขออุปสรรค ๓ ประการ^๔ และกิเลสเครื่องเศร้าหมองทั้งปวงจงมลายสิ้น

願得智慧真明了。

เหวียน เตอ จื่อ หุย เจิน หมิง เลียว

ขอบรรลุในปัญญาญาณได้เข้าถึงซึ่งความรู้แจ้ง

普願災障悉消除。

ฝู่ หยวน ไจ จ้าง ซี้ เชียว ชู

ขอบรรดาบาปโทษและอุปสรรคทั้งหมดจงมลายสิ้น

世世常行菩薩道。

ซื่อ ซื่อ ฉาง ลิง ฝู่ ซ่า เต้า

ขอจงได้ดำเนินปฏิบัติตามแนวทางของพระโพธิสัตว์ทุกชาติไปเทอญ